

## РАБОТА С ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Трушина Е.А.

*ФГКВООУ ВО «Военная академия материально-технического обеспечения им. А.В. Хрулёва» Министерства обороны Российской Федерации, филиал, Пенза, rousebude@rambler.ru*

---

Статья посвящена особенностям формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в процессе работы с текстами по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе. Говорится о том, что текстоцентрический подход является ведущим при обучении курсантов-иностранцев на основных курсах, при этом главное внимание на занятиях должно уделяться специальным текстам военно-профессиональной направленности. На их основе совершенствуются умения репродуктивной и продуктивной устной и письменной речи, изучающего и ознакомительного чтения и других видов речевой деятельности обучающихся. Задача преподавателя русского языка как иностранного – отобрать текст по специальности, соответствующий уровню языковой подготовки курсантов и специализации обучения, а также разработать комплексную систему заданий, направленных на анализ структуры и моделирование научного текста. Уровень владения языком специальности непосредственно влияет на понимание и последующее воспроизводство содержания основных учебных дисциплин, что актуализирует поиск методов и средств обучения, обеспечивающих высокий уровень овладения научным стилем речи курсантами-иностранцами. Предлагается вариант проведения занятия по конструированию специального текста с иностранными обучающимися, владеющими русским языком на втором сертификационном уровне.

---

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучающиеся-инофоны, коммуникативная компетенция, специальные научные тексты, военно-профессиональная лексика.

## WORKING WITH SPECIAL TEXTS DURING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A MILITARY UNIVERSITY

Trushina E.A.

*FGBOU VO A.V. Khrulev, General of the Army Military Academy of Material and Technical Support, Penza Branch, e-mail: rousebude@rambler.ru*

---

The article deals with the peculiarities of the forming of the specialty-oriented communicative competence while working the special texts during Russian as a foreign language classes in a military university. The author states the text-centered approach is the leading one in teaching foreign students in major courses, moreover, the main attention in class should be paid to the special texts of the military professional profile. On their bases the skills of the perceptive and productive oral and written speech, intensive and extensive reading and other types of speech activity of the learner are developed. The aim of the teacher of Russian as a foreign language is to choose the special text, which correlates with the level of the language competence of the students and create an integrated system of exercises aimed at the structure analysis and modelling of a scientific text. The level of the competence in the language for specific purposes directly influences the understanding and the following reproduction of the contents of the basic subjects, which makes relevant the search for teaching methods and tools, which allow foreign students to be highly competent in the scientific style of speech. The article draws an example of a lesson on building of a special text with foreign learners who speak Russian on the B2 (second certified) level.

---

Keywords: Russian as a foreign language, inofon students, communicative competence, special scientific texts, military professional vocabulary.

Целью подготовки иностранных военнослужащих на занятиях по русскому языку как иностранному является формирование коммуникативной компетенции, в первую очередь в профессиональной сфере общения, которая в том числе предполагает способность понимать и продуцировать научные тексты по специальности. В процессе профессионально

ориентированного обучения происходит формирование личности будущего военного инженера.

Несмотря на большое количество исследований по методике изучения научного стиля речи и текстов по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному, обучающиеся-инофоны часто показывают низкий уровень умений и навыков работы с профессионально ориентированными текстами как в процессе обучения, так и при сдаче государственных экзаменов. Преподавателям русского языка часто приходится слышать замечания со стороны руководства военного вуза о том, насколько плохо иностранные курсанты владеют русским языком и научной терминологией в профессиональной области на защите выпускных квалификационных работ.

Вопрос овладения языком специальности и качества подготовки высококвалифицированных специалистов является одним из самых сложных и актуальных в методике преподавания русского языка как иностранного и неоднократно привлекал внимание методистов и исследователей (работы Е.И. Мотиной [1], С.К. Фоломкиной [2], Т.В. Васильевой [3], И.Б. Авдеевой [4; 5], Массаловой А.Э. [6], Дзюбы Е.В. [7], Бальбекова Р.Ю., Веропотвельяна Д.О., Чурилова Э.В. [8] и др.).

Цель исследования – проанализировать и систематизировать основные аспекты и трудности изучения текста по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе, представить систему работы по конструированию специального научного текста на тему «Устройство и назначение ПТРК и ПТУР» с курсантами, владеющими русским языком на уровне В2.

### **Материал и методы исследования**

Разработка и апробация учебных материалов проводилась на базе кафедры русского языка Военной академии материально-технического обеспечения им. А.В. Хрулёва (г. Пенза) на занятиях с курсантами национальных групп Лаоса, Афганистана, Камбоджи, Республики Конго, Сирии, Саудовской Аравии, Таджикистана и др., изучающими русский язык как иностранный на основных курсах обучения.

Материалом исследования послужили научные тексты по специальным военным дисциплинам («Тактика», «Военная топография», «ФООУ РАВ», «Основы баллистики и аэродинамики», «Ракетно-техническое и артиллерийско-техническое обеспечение» и др.), изучаемым курсантами, обучающимися по специальности «Эксплуатация ракетно-артиллерийского вооружения», а также учебные пособия и научные исследования, посвященные проблеме изучения текстов по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному.

Методы исследования – эмпирические, теоретические, педагогические, такие как наблюдение за процессом изучения специальных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному курсантами основных курсов обучения, опрос курсантов, анализ и обобщение научной литературы, учебных пособий по изучению текстов по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному, беседы с преподавателями специальных дисциплин у курсантов-инофонов.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Работа с профессионально направленными текстами всегда вызывает у курсантов большие трудности. Как справедливо отмечают М.А. Сокол и Н.Е. Пахомова, «перед поступлением на первый курс вуза иностранные студенты обучаются на подготовительном факультете... однако достичь такого уровня владения языком специальности, который позволил бы иностранным студентам без труда включиться в учебный процесс наравне с русскими студентами, – очень трудная и практически невыполнимая задача» [9, с. 58]. Зачастую преподаватель русского языка как иностранного сталкивается с проблемой позднего прибытия курсантов на подготовительный курс – вместо запланированных с 1 октября занятий русским языком курсанты начинают заниматься в марте и даже в апреле и через три месяца начинают обучение на первом курсе. Проблема формирования профессиональных компетенций в процессе изучения русского языка актуальна и для процесса обучения иностранных военнослужащих русскому языку на основных курсах изучения русского языка как иностранного. Иногда приходится сталкиваться с недовольством преподавателей специальных дисциплин у иностранных обучающихся, не понимающих почему курсант не в полной мере владеет терминологией его предмета. Перечень дисциплин, которые начинают изучать курсанты 1 курса военного вуза, весьма велик: высшая математика, физика, информатика, тактика, медицинское обеспечение, химия и т.д. Изучить терминологию этих и других дисциплин на занятиях по русскому языку как иностранному в полном объеме не представляется возможным, хотя преподаватели кафедры русского языка филиала ВА МТО им. А.В. Хрулёва (г. Пенза) поддерживают тесные связи с преподавателями-предметниками.

Восприятие на слух и запись звучащей речи преподавателя для иностранных курсантов представляет собой большую сложность. Чтение неадаптированного текста по специальности также является для обучающихся очень трудной задачей. Между тем курсант должен успешно осваивать дисциплины по специальности, испытывая при этом минимальные трудности в плане владения русским языком, слушать лекции, подготавливать сообщения и доклады, выступать с ними, задавать вопросы и отвечать на них, отстаивать собственное мнение.

Прежде чем начать работать с текстом по специальности, курсант должен иметь представление о научном стиле речи в целом, овладеть базовой общенаучной лексикой, усвоить структурно-синтаксические модели научного текста (квалификации явления, предмета; устройства, назначения и др.) и наиболее типичные способы их выражения, уметь оперировать языковыми конструкциями, которые обеспечивают логическую связность высказывания (временных, целевых, определительных, причинных, условных и др. отношений). Курсанты должны иметь представление об основных способах изложения информации в научном тексте (описание, рассуждение, повествование), чтобы понять, как синтаксически реализуется структура каждого из них, какими средствами обеспечивается логичность и связность текста.

У курсантов необходимо сформировать навыки и умения использования научной литературы по специальности с целью получения информации для создания вторичных текстов: конспекта, аннотации, реферата, тезисов, рецензии, курсовых и дипломных работ на русском языке.

Основой формирования речевых умений в области чтения, письма, аудирования, говорения и их дальнейшего совершенствования в процессе обучения всегда является текст (учебно-научный, общенаучный, специальный научный текст). В основе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в военном вузе также лежат тексты. Текст – это образец того, как функционирует язык. При коммуникативном подходе именно он является исходной и конечной единицей обучения. Как отмечает А.В. Санникова, «значение научного текста в обучении русскому языку многопланово: в тексте по специальности сочетаются общенаучная и узкоспециальная, международная и сугубо русская терминология; текст по специальности предоставляет возможности для понимания и дефиниции терминов. Научный текст по специальности дает возможность гармонично сочетать в процессе обучения упражнения по выработке навыков овладения языком и работы с научным текстом» [10, с. 2]. Таким образом, именно работа с текстом по специальности является основной составной частью обучения курсантов на занятиях по русскому языку как иностранному на 1–5 курсах обучения.

На основном и продвинутом этапах работы с курсантами текст становится ведущей единицей комплексного обучения, поэтому вопросы обеспечения занятий текстовым материалом и постоянное обновление этой базы текстов всегда находятся в центре внимания преподавателя. Научный текст должен являться источником актуальной, профессионально значимой информации. Тексты должны давать преподавателю возможность использовать их на занятиях в качестве материала для наблюдения, анализа, осмысления, тренировки речевых умений и навыков, а также контроля изученного материала.

К сожалению, преподавателю русского языка как иностранного в военном вузе приходится работать в условиях недостатка учебников и учебных пособий, предназначенных для иностранных обучающихся определенной военной специальности, такой как «Эксплуатация ракетно-артиллерийского вооружения». В большинстве случаев учебников, содержащих актуальные для обучения иностранных военнослужащих определенного уровня владения РКИ тексты, не существует. Поэтому преподаватель вынужден самостоятельно выбирать тексты для занятий.

Вопрос об отборе текстов – один из важнейших для преподавателей, работающих с курсантами. Работа со специальным военным научным текстом на занятиях по русскому языку – важный мотивирующий фактор изучения языка для иностранных курсантов. Использование такого рода текстов существенно активизирует их учебную деятельность. Выбор того или иного вида текста определяется уровнем языковой подготовленности учебного отделения и целями занятия, связями с военной специальностью, информационной насыщенностью текста, его объемом.

Бесспорно, при отборе текстов необходима консультация с преподавателями-предметниками основных кафедр, знакомство с учебниками и учебными пособиями по специальным дисциплинам, по которым занимаются иностранные военнослужащие на основных курсах. Но, как справедливо отмечает М.Н. Найфельд, «к сожалению, в практике обучения... учащимся на уроке русского языка предлагается то, что важно с точки зрения преподавателя-предметника, а не то, что важно для реализации конкретной цели обучения русскому языку на данном этапе. Преподаватель-русист в этих условиях превращается в репетитора по нефилологической дисциплине, занимается формированием предметной компетенции, что вовсе не входит в его функции» [11, с. 30].

Так, в ответ на обращение преподавателей кафедры русского языка ВА МТО им. А.В. Хрулёва преподаватели информатики предложили список терминов на 6 страницах, девять десятых из которых преподаватель русского языка не понимает сам и объяснить не может, так как не является специалистом в этой области.

Усвоение узкоспециальной лексики не является целью занятия по русскому языку как иностранному. Ее пониманию и запоминанию на основных дисциплинах способствует высокая повторяемость в учебниках по специальности. Главное при работе с научным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному – решить определенную коммуникативную задачу. Строить обучение на текстах, содержащих только узкоспециальную лексику, нецелесообразно. Это не значит, что стоит отказаться от узкоспециальных текстов, но обучающийся в первую очередь должен вынести с занятия

универсальную информацию, которая может применяться при работе с другими специальными текстами.

Таким образом, на занятиях должны использоваться в первую очередь типовые тексты, характеризующиеся наличием общей для нескольких текстов коммуникативной интенцией, структурно-синтаксических моделей, позволяющих его использовать в качестве единицы обучения.

В тематическом плане изучения дисциплины «Русский язык как иностранный» в филиале ВА МТО им. А.В. Хрулёва (г. Пенза) занятия сгруппированы по темам «Тактика», «Топография», «Боеприпасы» и т.д. [12]. Занятия по возможности согласуются по времени с изучением данных тем на основных дисциплинах.

Работа с текстами военной тематики по специальности обычно состоит из следующих этапов:

1. Предтекстовые задания, цель которых – снять сложности понимания и прочтения текста по специальности. Это задания на семантизацию лексики, в первую очередь терминологической, развитие языковой догадки, повторение грамматики, постановка задач при прочтении текста.
2. Чтение текста.
3. Послетекстовые задания, предусматривающие контроль за усвоением и пониманием изучаемого материала. Это вопросно-ответные упражнения, составление плана текста, конспектирование, пересказ текста

В качестве примера приведем работу с текстом по специальности с курсантами третьего курса обучения, владеющими русским языком на уровне В2. Занятие является первым в теме «Описание устройства и назначения объекта в военных тестах». Коммуникативной целью занятия является конструирование собственного научного текста на основе моделей устройства и назначения объекта (именно подобный вид работы, как показывает практика, является одним из самых эффективных) и озвучивание написанного текста, а также самостоятельное составление словаря активной лексики занятия (курсанты в ходе занятия должны записать самостоятельно расшифровку аббревиатур ПТРК, ПТУР, ПУ (СПУ), БЧ, ДУ, ТПК, ДОТ, ДЗОТ, БПЛА, КНЦ, БАУ (БСУ), ККПА, КПМ, МТО, НАУ – например, ККПА – комплекс контрольно-проверочной аппаратуры, дать определения словам планер (корпус ПТУР с крыльями), термобарическая, кумулятивная, тандемная БЧ). В начале занятия курсанты могли объяснить только аббревиатуры ПТРК, ПТУР, ПУ, ДОТ, ДЗОТ, МТО.

Курсантам предлагается простой назывной план сообщения и модели научного стиля речи, которые они должны использовать при написании собственного текста по специальности (табл. 1).

Таблица 1

План и структурно-синтаксические модели текста  
«Устройство и назначение ПТРК и ПТУР»

План	Модель	Тезис
1. Определение ПТРК	что – это что	
2. Назначение ПТРК	что предназначено для чего	
3. Устройство ПТРК	что состоит из чего	
4. Определение ПТУР	что – это что	
5. Назначение ПТУР	что предназначено для чего	
6. Устройство ПТУР	что состоит из чего	

После повторения и записи в начале занятия моделей определения, устройства и назначения объекта курсанты конструируют простые предложения с минимумом однородных членов по моделям на основе информации табл. 2.

Таблица 2

Слова и словосочетания для построения предложений по моделям назначения  
и устройства объекта

ПТРК	уничтожение танков
ПТРК	пусковая установка, ракета
ПТУР	уничтожение бронированной техники
ПТУР	боевая часть, двигательная установка

В ходе занятия конструкция подобных предложений усложняется добавлением однородных членов предложения.

Курсанты записывают в таблицу первое предложение текста (пункт 1 табл. 1): «ПТРК – это противотанковый ракетный комплекс», затем выполняют следующее задание на повторение грамматики:

Задание 1. Вставьте необходимые по смыслу окончания.

ПТРК предназначен для уничтожени... танк... и друг... бронированн... техники противника, для пораженн... высокозащищенн... малоразмерн... неподвижн... укрепленн... целей типа ДОТ, ДЗОТ, танк в окопе, для стрельб... по низколетящ... воздушн... целям (боевые вертолеты, малоскоростные БПЛА).

После выполнения и проверки задания обучающиеся записывают кратко в таблицу назначение ПТРК (пункт 2 табл. 1). Используя материал табл. 3, курсанты практикуются в составлении предложений по устройству ПТРК в устной и письменной форме.

Таблица 3

Слова и словосочетания для построения предложений по модели устройства объекта

Боевые средства	Средства боевого обеспечения	Средства технического обслуживания и регламентных работ	Учебно-тренировочные средства
<ul style="list-style-type: none"> <li>– ПУ – пусковые установки;</li> <li>– НАУ – наземное артиллерийское управление;</li> <li>– ПТУР</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– КНП – командно-наблюдательный пункт;</li> <li>– тепловизионный радиолокационный прицельный комплекс;</li> <li>– индикаторы помех</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– машина МТО;</li> <li>– КПМ – контрольно-проверочная машина;</li> <li>– ККПА – комплекс контрольно-проверочной аппаратуры</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– тренажер;</li> <li>– учебные, учебно-тренировочные, практические ПТУР</li> </ul>

Например: ПТРК состоит из боевых средств, средств боевого обеспечения, средств технического обслуживания и учебно-тренировочных средств. Боевые средства включают в себя пусковые установки и т.д.

При выполнении следующего задания курсанты рассказывают про назначение каждой части комплекса на основе табл. 4, преобразуя глаголы в отглагольные имена существительные.

Таблица 4

Слова и словосочетания для построения предложений по моделям назначения объекта

ПУ, СПУ, НАУ, КНП, тепловизионный радиолокационный прицельный комплекс, индикаторы помех, машина МТО, КПМ, ККПА, тренажер, учебные ПТУР	размещать, подготавливать, запускать, обнаруживать, контролировать, наблюдать, определять, оценивать, проверять, обслуживать, ремонтировать, диагностировать, имитировать, обучать
---	--

Например: ПУ предназначена для размещения ракеты, подготовки и проведения пуска; тепловизионный радиолокационный прицельный комплекс предназначен для обнаружения объектов, определения их дальности, скорости, геометрических параметров и т.д.

В табл. 1 курсанты записывают кратко (пункт 3), что ПТРК состоит из пусковой установки (ПУ) и противотанковой управляемой ракеты (ПТУР).

Определение ПТУР (пункт 4 табл. 1) курсанты записывают полностью под диктовку: «ПТУР – это противотанковая управляемая твёрдотопливная ракета, которая способна корректировать траекторию полета по командам оператора или собственной головки

самонаведения».

Затем курсанты самостоятельно формулируют по модели предложение о назначении ПТУР и записывают его в таблицу (пункт 5 табл. 1): «ПТУР предназначена для поражения танков и других бронированных целей».

При формулировке предложения об устройстве ПТУР (по модели «что включает в себя что») курсанты выбирают из предложенных преподавателем составных частей только нужные: боевая часть (кумулятивная, тандемная или термобарическая), двигательная установка, осколочный снаряд, оперение, бортовая аппаратура управления, бронебойный сердечник, ТПК (транспортно-пусковой контейнер), устройство приема и дешифрования управляющих сигналов, привинтное дно, планер (курсанты говорят о том, что осколочный снаряд, бронебойный сердечник, ТПК, привинтное дно в состав ПТУР не входят).

Затем, соединяя левую и правую части табл. 5 (справа информация расположена в неправильной последовательности), курсанты строят предложения о назначении частей ПТУР по модели, например: «БЧ предназначена для непосредственного поражения противника».

Таблица 5

Слова и словосочетания для построения предложений по моделям назначения объекта

1. БЧ	1. Сообщение снаряду необходимой скорости и поддержание этой скорости в процессе полета
2. Двигательная установка	2. Управление полетом ракеты и корректировка полета
3. Устройство приема и дешифровки сигналов	3. Непосредственное поражение противника
4. Оперение	4. Прием и расшифровка сигналов
5. Бортовая аппаратура управления	5. Согласование всех узлов ракеты, создание подъемной силы и устойчивости в процессе полета
6. Планер	6. Стабилизация полета ракеты

В основную таблицу (пункт 6 табл. 1) курсанты записывают кратко, что ПТУР состоит из планера, боевой части, двигательной установки и бортовой системы управления. На последнем этапе занятия курсанты озвучивают написанный текст и составленный ими словарь активной лексики.

В процессе подобной работы над конструированием научного текста на основе плана и моделей расширяется словарный запас спецлексики курсантов, совершенствуются навыки построения текста по моделям научного стиля речи, умения монологического говорения.

**Выводы.** Таким образом, систематическая работа с текстом по специальности является ведущей составной частью обучения курсантов на занятиях по русскому языку как иностранному на основных курсах, развивает навыки репродуцирования и продуцирования текстов и способствует формированию коммуникативной компетенции в профессиональной сфере.

### Список литературы

1. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. М.: Русский язык, 1988. 176 с.
2. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 253 с.
3. Васильева Т.В. Информатика. Книга для преподавателя: учеб. пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2012. 72 с.
4. Авдеева И.Б. Когнитивный диссонанс как причина неуспеха при обучении РКИ в вузах инженерного профиля // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2014. № 3. С. 81–87.
5. Авдеева И.Б. Стратегии обучения иностранных учащихся инженерного профиля чтению аутентичных текстов научного стиля // Мир русского слова. 2017. № 2. С. 67–78.
6. Массалова А.Э. Специфика отбора учебных текстов при обучении русскому языку как иностранному на основных курсах военнослужащих инженерного профиля // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3 (27). С. 196–202.
7. Массалова А.Э., Дзюба Е.В. Особенности и содержание профессионально ориентированного обучения при изучении русского языка как иностранного в военном вузе инженерного профиля // Педагогическое образование в России. 2018. № 5. С. 92–97.
8. Бальбеков Р.Ю., Веропотвельян Д.О., Чурилов Э.В. Специфика обучения русскому языку в военном техническом вузе // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Педагогические науки. 2018. № 2. Т. 13. С. 49–56.
9. Сокол М.А., Пахомова Н.Е. Слово и текст: читаем тексты по специальности на уроках русского языка как иностранного // Вестник НГТУ им. Р. Е. Алексеева. Серия «Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии». Нижний Новгород, 2015. С. 58–62.
10. Санникова А. В, Федотова И. Э. Текст по специальности как модель речепорождения для иностранных студентов начального и продвинутого этапов обучения. URL: <http://www.bsmu.by/files/272c7ba3279f7bfcad302f8ba184e9a5> (дата обращения 18.11.2019).

11. Найфельд М.Н. Работа с текстом по специальности // Русский язык за рубежом. 1993. № 1. С. 30–36.
12. Трушина Е.А. Русский язык как иностранный. Работа с текстом на практических занятиях на 1 курсе: учеб. пособие. Пенза: Филиал ВА МТО, Пенз. арт. инж. ин-т, 2018. 197 с.